

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 21

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeur avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

... ou encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne. *Gartenbeet: voir « Parterre »*
Gebläsehoren

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition ». « Déperdition » correspond à perte nette, affaiblissement, diminution de la chaleur, la perte dans ce cas de production, pertes de production, etc.).

pour effet d'
une consistan-
teaux, etc. Mi-
au moyen de l'
fectionnés». V-
t-on. Pas vrai.

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

... pour former
En endent... C'est ce qu'on appelle
maçonnerie, il s'agit de la disposition don-
née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie,
pour assurer la liaison avec la suite de ce mur,
réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-
ment ou harpe d'attente.

vorfabrizert

Cet adjectif a le sens général de « qui est fabri-
qué hors du chantier ». Encore faut-il bien
savoir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-
tier n'est pas « préfabriqué » puisqu'on donne
ce dernier terme le sens de « réalisé en préfa-
brication ». La préfabrication est une métho-
dologie de rationalisation de la construc-
tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour
être mis en place dans des conditions particulières
liées à de grandes séries de pièces (élé-
ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-
vrant chacun une surface d'environ 5 m² au
minimum, ou piliers) préparées en usine, trans-
portées au chantier, et enfin assemblées sur
... donc préférable de ne pas qualifier de
... briques les éléments produits indus-
... triellement en grandes séries, vendus sur ca-
... rdiens et destinés à être mis en place dans
... modes construits par exem-
... port av...
... sue allemande le sens de la
... « contrefaçon » pris dans le sens de Contra-
... profils : « Gehrungschnitte, Rundungen, etc. »
... Schrägschnitte. Est-il besoin de dire que « contrefaçon »
... est surtout « reproduction frauduleuse ».
... « Contre-profil » veut dire « creuser
... une pièce de manière que les moulures pour-
... mière », dont la partie creuse se nomme
... « contre-profil ». Aucun rapport avec l'idée
... « contrefaçon ».

Dach et les mots composés comprenant -dach.
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident.
... Dach » correspond « toit », et récipro-
... quement. Mais en examinant le...
... s'aperçoit...

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens. 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Servons-nous du mot juste

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS

Le manque de place rend inventif!



Votre partenaire pour les archives et étagères mobiles:

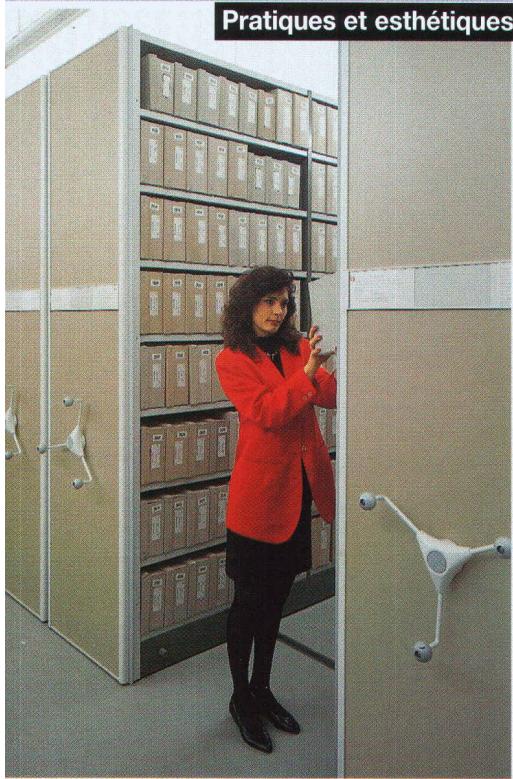


Technique de manutention et stockage

hulftegger

La place pour les archives dans les banques, assurances, bibliothèques, musées, etc. est aussi rare que chère!

Pratiques et esthétiques



Pas de simples étagères mais un système ingénieux offrant des solutions idéales pour l'archivage:

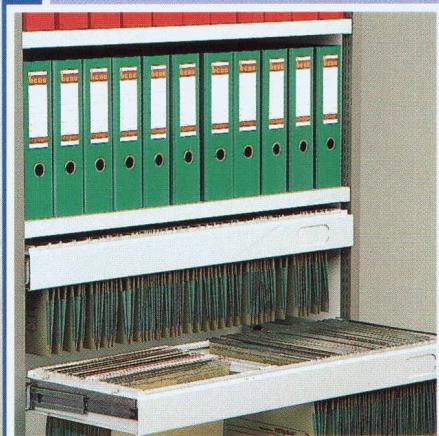
- maniement aisément et sans effort
- technique sophistiquée, détails soignés
- flexibilité maximale grâce aux éléments spéciaux modulables
- planification professionnelle
- protection optimale des marchandises

- gestion et accès rationnels
- versions manuelles et motorisées facilitant le déplacement de charges lourdes
- proximité du client et conseils compétents
- réalisation dans les délais
- service rapide et complet

intérieur multifonctionnel

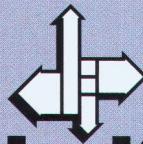


En optant pour les étagères mobiles Hulftegger, vous gagnez de la place et du temps tout en réalisant des économies! Ces installations combinent l'esthétique et la fiabilité avec une gestion optimale de l'espace disponible.



*rails entièrement intégrés dans le sol
→ prévient le trébuchement accidentel
épaisseur minimale de la chape
→ économies substantielles*

*profils de rail brevetés
→ guidage précis à effet autocentrant*



Technique de manutention et stockage

hulftegger

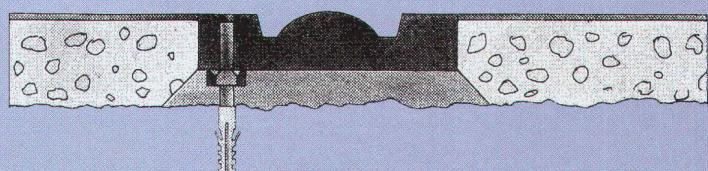
La compétence en toutes dimensions

Hulftegger AG
Industriestrasse 6
CH-8618 Oetwil a/See
Tél. 01-929 19 81
Fax 01-929 27 37

Hulftegger AG
Bahnhofstrasse 52
CH-8712 Stäfa
Tél. 01-928 81 11
Fax 01-926 67 55

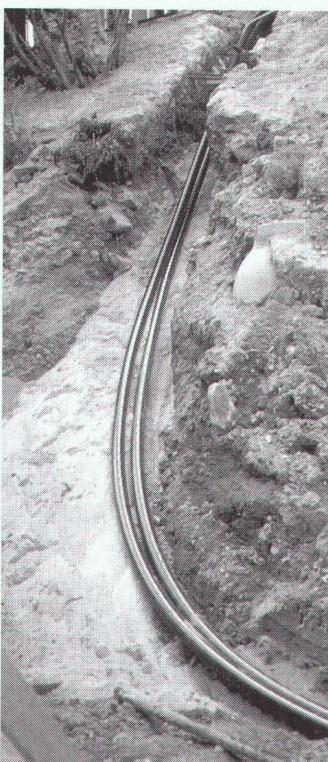
Hulftegger SA
Z.I. Le Bey
CH-1442 Montagny
Tél. 024-24 60 65
Fax 024-24 42 35

*Nouveau numero
à partir du 2 nov 96
Tél. 024-445 60 65
Fax 024-445 42 35*



**CASAFLEX –
tube pour le
branchement
de bâtiments**

Un tube flexible conçu pour le raccordement aux immeubles dans les petits et moyens réseaux de chauffage à distance, ainsi que pour l'industrie, l'agriculture, les collecteurs solaires, et le transport d'eau de piscines. Le tube intérieur est en acier inoxydable X5 CR 18/9 ondulé flexible pouvant être livré sur le chantier d'un seul tenant, en couronne à la longueur désirée. Température de service jusqu'à 130°C, 16 bar.

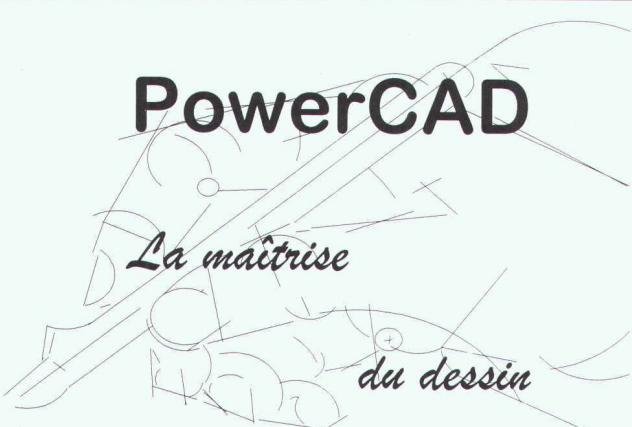


BRUGG

Rohrsysteme

Brugg Rohrsystem AG

CH-5200 Brugg
Téléfon 056 460 35 00
Telefax 056 460 35 35



POWERCAD intègre toutes les fonctions pour la création de vos projets, du dessin en 2D jusqu'à la visualisation du projet terminé en images 3D.

Un logiciel de DAO/CAO:

- ◆ **Simple** d'utilisation et de formation grâce aux menus déroulants, aux barres d'outils.
- ◆ **Puissant** grâce aux fonctions intégrées qui permettent la création, la modification et la reproduction de tous les types de dessin et d'images.
- ◆ **Rapide** grâce à un compilateur graphique développé exclusivement pour lui, il est très rapide au chargement de fichiers, à l'affichage et dans le multi-fenêtrage.
- ◆ **Avantageux** par son prix, qui inclut tous les outils, pilotes d'imprimantes, animations, éditeur de texte, éditeur d'images et macro-commandes, qui sont en général des options sur d'autres produits.

Distributeur suisse:

CADGEO

F. et Ph. Froidevaux
Rue de Bourg 4 1095 Lutry
Tél. : 021 / 792 15 60 Fax 021/792 15 61

designers' saturday

Le monde du design se retrouve à Langenthal. 23 exposants vous présenteront sur 7 stands, meubles, lampes, objets, porcelaine, textiles et tapis, et vous feront découvrir leurs créations de stylistes.

1er novembre
Symposium de gestion
du design au centre de
design, à Langenthal

Bonjour of Switzerland
Büro Fürrer AG
création baumann
Denz & Co AG
deSede of Switzerland
Dietiker AG
ELAN Florian Weber AG
Forum 8
Girsberger AG
glaströschdesign - Fäglas AG
Interprofil AG
Lantal Textiles
Lista Degersheim AG
Ingo Maurer
Porzellanfabrik Langenthal AG
Ruckstuhl AG
Schreinerei Anderegg AG
Stegemann AG
Team by Wellis
USM U. Schärer Söhne AG
Vitra AG
Weidmann Gestaltung
Zumtobel Licht AG

Demandez-nous les for-
mulaires d'inscriptions

Designers' Saturday
Design Center
Case postale 1626
CH-4900 Langenthal

Tél. ++41/63/23 03 33
Fax ++41/63/23 16 22

réserve aux professionnels

Nattes de drainage/coffrage

Enkadrain CK: applications toujours plus étendues dans la construction suisse

Les problèmes que posent le bétonnage contre des parois berlinoises, du rocher, etc., ainsi que les constructions à flanc de coteau, ne peuvent fréquemment être résolus qu'en adoptant des mesures onéreuses et en perdant une place importante. En revanche, il y a de nombreuses années déjà que l'utilisation d'Enkadrain CK a confirmé l'indéniable supériorité de ce produit dans les terrains les plus difficiles, à forte déclivité ou lorsque l'espace disponible est restreint. En ce sens, la construction d'un nouveau bâtiment postal à la gare de Coire est typique.

Nous nous sommes entretenus avec le responsable de l'équipe de planification:

Pourquoi avez-vous choisi Enkadrain CK dans ce cas?

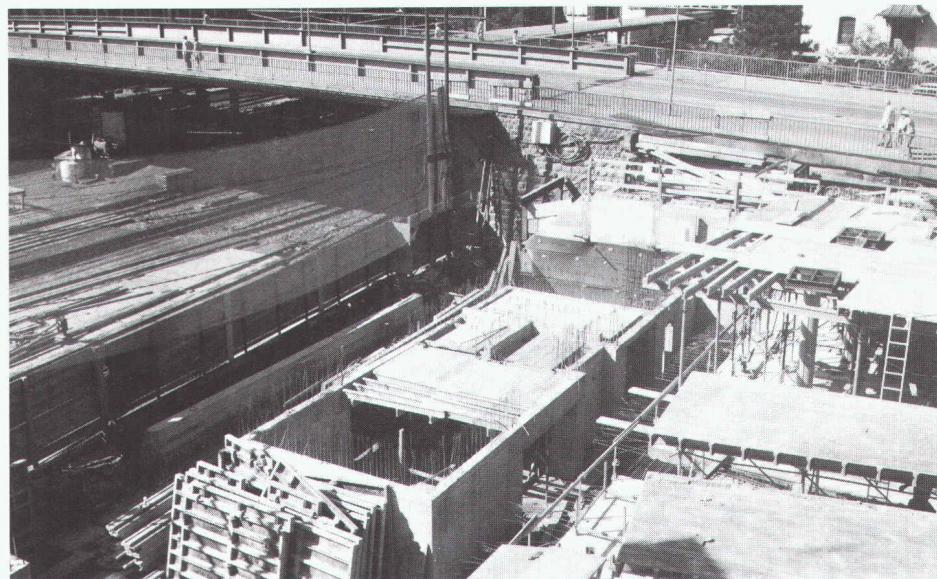
«Le peu de place dont nous disposions nous imposa de créer une paroi berlinoise en guise d'assurage de la fouille. Nous avons ainsi prévu un banc de suintement entre la paroi berlinoise et la paroi externe bétonnée afin de détourner les eaux suintant à travers la paroi berlinoise. Nous avons donc choisi Enkadrain CK 20 d'une épaisseur de 2 cm. Pour la paroi externe côté voies, Enkadrain CK 20 permet de créer une couche supplémentaire d'isolation afin de réduire la transmission du bruit des voies sur le bâtiment.»

La solution idéale: des nattes flexibles pour le filtrage, le drainage et le coffrage

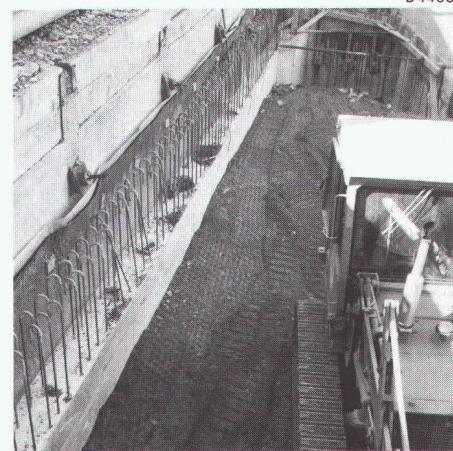
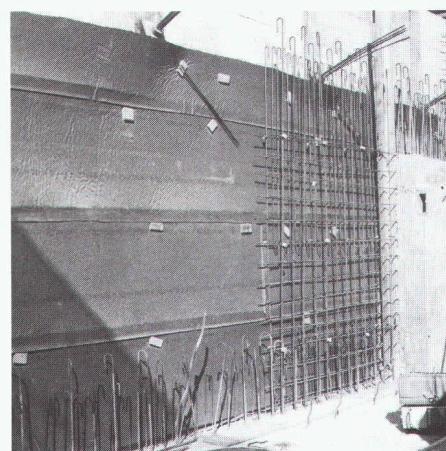
L'Enkadrain CK appliquée à la paroi de la fouille se compose d'un support filtrant en toile non tissée en polyester, d'une couche de drainage en fils frisés de polyamide (nylon) extrêmement résistante à la pression et formée de multiples corps creux et d'une couche étanche au bétonnage en guise de coffrage perdu.

Talents multiples pour épargner temps et argent

Enkadrain CK recèle de multiples talents: excellent pouvoir filtrant, forte capacité d'évacuation, dilatation, coffrage perdu, couche de détente de l'eau et brisant l'effet de capillarité entre le terrain de construction et la dalle de fond en cas d'utilisation horizontale. La natté s'adapte sans peine à toute forme du sous-sol, elle est imputrescible et se pose aisément. L'utilisation d'Enkadrain CK a ainsi les avantages suivants: faible cube d'excavation, pas d'étanchéification des parois extérieures, pas de couche de filtrage et de drainage, pas de remplissage de la fouille!



Imposant gain de place grâce à Enkadrain CK lors de la construction du nouveau bâtiment PTT de la gare de Coire.



Gamme de produits et distribution

Enkadrain CK 10, 1 cm d'épaisseur (pré-comprimé), pour pressions élevées.
 Enkadrain CK 20, 2 cm d'épaisseur, pour application normale.
 En utilisation classique, l'Enkadrain CK remplace les types CK, et ce à un prix notablement plus avantageux!

Enkadrain: approuvé selon ISO 9001.

Conseil et vente sont assurés par l'importateur général
SCHOELLKOPF AG,
 Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich
 téléphone 01/312 16 16
 télécopie 01/312 16 26

Enkadrain est également disponible dans le commerce de matériaux de construction.